

УДК 811.11'276.6:62]:81'324

Л.Е. Цапенко, канд. філол. наук, доц.,
Л.Г. Данцевич, канд. філол. наук, доц.,
Л.Н. Шапа, канд. філол. наук, доц.,
Одес. нац. політехн. ун-т

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ВИДО-ВРЕМЕННОЙ ГЛАГОЛЬНОЙ ПАРАДИГМЫ В АНГЛИЙСКИХ ПОДЪЯЗЫКАХ ТЕХНИКИ

Л.Ю. Цапенко, Л.Г. Данцевич, Л.М. Шапа. Лінгвістичне моделювання видо-часової дієслівної парадигми в англійських підмовах техніки. Розглядаються результати статистичних досліджень, проведених на матеріалі технічних текстів підмов “Теплотехніка” та “Акустика і ультразвукова техніка” і присвячених визначенню співвідношень форм дієслівної парадигми, функціонуючих у цих підмовах. Аналіз текстової вибірки показав неповну реалізацію системи видо-часових форм англійського дієслова, перевагу синтетичних форм над аналітичними, а також форм теперішнього часу дійсного стану над формами пасивного стану.

Ключові слова: видо-часова парадигма, аналітична форма, синтетична форма, дійсний стан, пасивний стан, теперішній час.

Л.Е. Цапенко, Л.Г. Данцевич, Л.Н. Шапа. Лингвистическое моделирование видо-временной глагольной парадигмы в английских подязыках техники. Рассматриваются результаты статистических исследований, проведенных на материале технических текстов подязыков “Теплотехника” и “Акустика и ультразвуковая техника” и посвященных определению соотношения форм глагольной парадигмы, функционирующих в этих подязыках. Анализ текстовой выборки показал неполную реализацию системы видо-временных форм английского глагола, преимущество синтетических форм над аналитическими, а также форм настоящего времени действительного залога над формами страдательного залога.

Ключевые слова: видо-временная парадигма, аналитическая форма, синтетическая форма, действительный залог, страдательный залог, настоящее время.

L.E. Tsapenko, L.G. Dantsevich, L.N. Shapa. Linguistic Simulation of Aspectual-Temporal Verbal Paradigm in the English Technical Sublanguages. The statistical research results made on the material of technical texts of “Heat Engineering” and “Acoustics” sublanguages, and devoted to the determination of forms relationships of verb paradigm, functioning in the sublanguages are considered. The text extract analysis has shown the incomplete realization of aspectual-temporal forms system of English verb, the prevalence of synthetic forms over periphrastic ones, as well as the predominance of Present Tense Active Voice forms over Present Tense Passive Voice ones.

Keywords: aspectual-temporal paradigm, periphrastic form, synthetic form, Active Voice, Passive Voice, Present Tense.

В настоящее время внимание лингвистов обращается к явлениям языковой действительности, вызванным к жизни научно-технической революцией [1]. Актуальным стало не столько изучение системы языка, сколько установление закономерностей функционирования его средств и определение экстралингвистических факторов, влияющих на вероятностные свойства языковой системы. При этом самое главное при изучении любых грамматических явлений — их функциональное поведение, которое может быть описано только при наличии возможно большего числа подязыков науки и техники. Это дает более точное и полное представление о научном стиле.

Специфика грамматических структур и грамматический инвентарь различных подязыков одного функционального стиля еще недостаточно изучены. Именно это обусловило выбор такого важного грамматического класса в системе языка, как глагол в качестве предмета исследования.

Согласно статистическим данным [2], в специальных текстах глагол занимает третье место в частотном списке грамматических классов слов. Роль глагольных словоформ как элементов грамматической организации высказывания достаточно велика, т.к. спрягаемый глагол — основной выразитель сказуемого, а сказуемое считается структурным центром предложения. Лишь глагол-сказуемое непосредственно связан с актом коммуникации и указывает на отношение времени действия к моменту речи [3].

Целью работы явилось исследование и описание залоговых, видо-временных парадигматических форм английского глагола, реализованных в текстах технических подъязыков. При изучении морфологических характеристик глагола-сказуемого рассматривались такие грамматические категории, как вид, время, залог, наклонение. Категории времени и вида, функционируя в речи одновременно, создают общую парадигму, поэтому они будут рассматриваться вместе. Термин “категория” употребляется здесь только в значении совокупности однородных грамматических явлений.

Решены следующие задачи: определены речевые характеристики финитного глагола, в частности, его частота и распространенность; рассмотрены структурные элементы глагольной парадигмы, реализованные в исследуемых текстах.

Были проанализированы выборки из текстов двух технических подъязыков — “Теплотехника” и “Акустика и ультразвуковая техника”, каждая объемом в 100 тыс. словоупотреблений, т.е. всего 200 тыс. словоупотреблений. Источником формирования выборки послужили статьи из научных журналов, издаваемых в Англии и США.

В процессе работы выделены 11982 личные формы глагола. Регистрация их проводилась на уровне элементарного предложения. Лексическое наполнение грамматических форм не учитывалось, поэтому разные лексические единицы, имеющие одинаковую грамматическую форму, выступают в качестве одной и той же единицы подсчета.

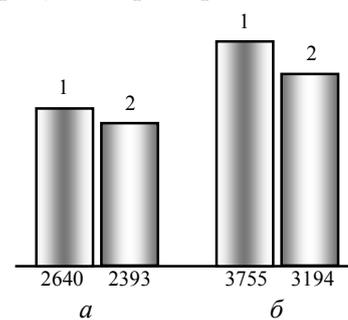
Исследование показало, что развитая система видо-временных форм английского глагола реализуется в научно-техническом тексте неполностью. Анализ личных форм глагола, показывает, что в текстах исследуемых подъязыков количественно преобладает синтетический тип: 2640 личных форм (52 %) в подъязыке теплотехники и 3755 личных форм (54 %) в подъязыке акустики и ультразвуковой техники, исключая образования с глаголом “to do”, т.к. вопросительная и отрицательная формы настоящего и прошедшего имеют аналитическую структуру. Аналитический тип составляет соответственно 2393 личные формы (48 %) в подъязыке теплотехники и 3194 (46 %) в подъязыке акустики и ультразвуковой техники (см. рисунок).

Данные анализа фактического материала позволяют сделать вывод, что синтетические глагольные формы (*Present* и *Past Indefinite*) — ведущие. Это можно объяснить тем, что подъязыки техники соприкасаются с объектами исследования, которые не требуют характеристик длительности в происходящих процессах и явлениях.

Среди аналитических форм самой частотной является *Present Indefinite Passive*. Из 2393 аналитических форм глагола в текстах подъязыка теплотехники функционируют 930 единиц (≈40 %), подъязыка акустики и ультразвуковой техники — 1669 (24 %). Причина такого соотношения, по-видимому, в том, что в технике важен сам факт констатации действия, для выражения которого и используется форма настоящего времени.

Следует отметить, что в рангах низких частот количественные характеристики аналитические формы в двух сравниваемых подъязыках могут быть использованы в качестве дифференциальных признаков текстов научного функционального стиля, а также в практике перевода английского научно-технического текста.

Следующий этап работы был посвящен категории залога, одному из наиболее важных признаков глагола, в значительной степени определяющей всю структуру предложения.



Личные формы глагола в текстах исследуемых подъязыков теплотехники (1), акустики и ультразвуковой техники (2): синтетический (а) и аналитический (б) типы

Проведенные наблюдения показывают, что личные формы действительного залога в текстах подъязыка теплотехники составляют 3379 единиц (67 %), а подъязыка акустики и ультразвуковой техники — 4418 (64 %); личные формы страдательного залога встречаются, соответственно, 1654 (39 %) и 2531 (36 %). Как видно по вычисленным долям, количество личных форм действительного и страдательного залогов почти одинаково в текстах двух подъязыков. Омография форм глагола “to be” и причастия второго (*Participle II*) из-за отсутствия в некоторых случаях четких границ между формами страдательного залога в настоящем и прошедшем простом и формами составного именного сказуемого не различалась. Однако явное преобладание “to be” и причастия второго как явления парадигмы несомненно. Все это необходимо учитывать в практике перевода.

Как показывает материал выборки, для научного текста наиболее частым является двучленный пассив: в текстах подъязыка теплотехники — 1260 единиц (76 %), а в текстах подъязыка акустики и ультразвуковой техники — 1906 единиц (76,7 %) всех личных форм страдательного залога. Это можно объяснить тем, что в специальных литературных текстах все внимание концентрируется на самом действии, и именно такую семантико-стилистическую задачу выполняет двучленный пассив.

Данные обработанной выборки позволяют сделать вывод о существенном преобладании в исследуемых текстах форм настоящего времени действительного залога.

Анализ глаголов в простом настоящем времени показывает, что из 2070 более 900 глаголов (примерно 43 %) в подъязыке теплотехники регулярно употребляются для передачи единичных процессов, соотносящихся непосредственно с моментом речи. Например:

— *The implementation of this type of control requires some changes in compressor or system design.*

— *Heating and air conditioning engineers work to temperatures down to — 1 °C to assess a building's heating requirement.*

Это говорит о том, что в технических текстах грамматическое содержание простого настоящего времени нейтрально к передаче им глагольных процессов, и ведущей функцией форм настоящего времени является передача статичного, постоянного действия.

В результате проведенного исследования получены частотные списки личных форм английских глаголов, функционирующих в текстах данных подъязыков в порядке убывания частот (см. таблицу).

Частота использования видо-временных и залоговых форм глаголов в английских подъязыках теплотехники и акустики и ультразвуковой техники

№	Личная форма глагола	Подъязык теплотехники		Подъязык акустики и ультразвуковой техники	
		Абсолютная частота, <i>F</i>	%	Абсолютная частота, <i>F</i>	%
1	Present Indefinite Active	20	41	3860	56
2	Present Indefinite Passive	92	19	1702	24,4
3	Past Indefinite Active	57	11	298	4,3
4	Present Perfect Active	42	9	281	4
5	Past Indefinite Passive	33	7	211	3
6	Present Perfect Passive	27	5	491	7
7	Present Continuous Active	15	3	18	0,2
8	Future Indefinite Active	12	2	0	0
9	Future Indefinite Passive	62	1,2	88	1,2
10	Present Continuous Passive	58	1	0	—
11	Past Perfect Active	19	0,4	0	—
12	Past Continuous Active	9	0,18	0	—
13	Future Continuous Active	4	0,08	0	—
14	Past Perfect Passive	4	0,08	0	—
15	Present Perfect Continuous Active	5	0,06	0	—
16	Future Perfect Active	0	—	0	—
17	Past Continuous Passive	0	—	0	—
18	Future Continuous Passive	0	—	0	—
19	Future Continuous Active	0	—	0	—

Данные анализа частоты использования глагольных видо-временных и залоговых форм, реализуемых в специальных текстах, позволяют судить о некоторых закономерностях синтагматического распределения форм вида, времени и залога.

Полученные результаты могут быть использованы как при обучении чтению, пониманию и переводу специального текста, так и при составлении программ автоматической переработки текста.

Литература

- Будагов, Р.А. Человек и его язык / Р.А. Будагов — М.: Изд-во МГУ, 1976. — 428 с.
- Дзбановская, Г.С. Глагольная и именная репрезентация качества в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г.С. Дзбановская. — М., 1974. — 21с.
- Рейман, Е.А. Организующая роль глагола в предложениях художественных и научных текстов / Е.А. Рейман // Функциональный стиль научной прозы. — М.: Наука, 1980. — 285 с.

References

- Budagov, R.A. Chelovek i ego yasyk [Man and his Language] / R.A. Budagov. — Moscow, 1976. — 428 p.
- Dzbanovskaya, G.S. Glagol'naya i imennaya reprezentatsiya kachestva v sovremennom angliyskom yazyke: Avtoref. Dis. ... kand. filol. nauk [Verbal and Nominal Quality Representation in the Modern English Language: Author's abstract ... of the cand. philol. sciences / G.S. Dzbanovskaya. — Moscow, 1974. — 21 p.
- Reyman E.A. Organizuyushchaya rol' glagola v predlozheniyakh khudozhestvennykh i nauchnykh tekstov [The Organizing Role of Verb in the Sentences of Fiction and Scientific Texts] / E.A. Reiman // Funktsional'nyy stil' nauchnoy prozy [The Functional Style of Scientific Prose]. — Moscow, 1980. — 285 p.

Рецензент канд. филол. наук, доц. Одес. нац. политехн. ун-та Томасевич Н.П.

Поступила в редакцию 3 января 2012 г.